



## Европейская конвенция о правонарушениях в отношении культурных ценностей

Дельфы, 23 июня 1985 года

*Неофициальный перевод*

---

Государства - члены Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию,

Учитывая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами;

Полагая, что такое единство основано в значительной мере на существовании европейского культурного наследия;

Сознавая социальную и экономическую ценность этого общего наследия;

Желая положить конец правонарушениям, которые слишком часто затрагивают это наследие, и с этой целью в срочном порядке установить международные стандарты;

Сознавая свою общую ответственность и солидарность в деле защиты европейского культурного наследия;

Принимая во внимание европейские конвенции в области уголовного права и сфере культуры;

Договорились о нижеследующем:

### Часть I – Определения

#### Статья 1

В целях настоящей Конвенции:

- a "правонарушение" означает деяния, рассматриваемые в соответствии с уголовным правом, а также правовыми положениями, перечисленными в Приложении I к настоящей Конвенции, при условии, что в случае, если административный орган уполномочен рассматривать такое правонарушение, заинтересованное лицо должно иметь возможность представить данное дело на рассмотрение суда;
- b "производство" означает любую процедуру, осуществляемую в отношении правонарушения;
- c "судебное решение" означает любое окончательное решение, принятое уголовным судом или административным органом в результате процедуры, основанной на правовых положениях, перечисленных в Приложении I;

- d "санкция" означает любое наказание или меру пресечения, которые влечет за собой совершение правонарушения.

## **Часть II – Сфера действия**

### **Статья 2**

- 1 Настоящая Конвенция применяется к культурным ценностям, указанным в параграфе 1 Приложения II.
- 2 Любое Договаривающееся Государство может в любое время заявить, что в целях настоящей Конвенции оно рассматривает в качестве культурных ценностей одну или более категорий имущества, указанного в параграфе 2 Приложения II.
- 3 Любое Договаривающееся Государство может в любое время заявить, что в целях настоящей Конвенции в качестве культурных ценностей оно также рассматривает любую категорию движимого или недвижимого имущества, представляющего художественный, исторический, археологический и другой интерес с точки зрения культуры, но не включенного в Приложение II.

### **Статья 3**

- 1 В целях настоящей Конвенции действия и бездействие, перечисленные в параграфе 1 Приложения III, являются правонарушениями, связанными с культурными ценностями.
- 2 Любое Договаривающееся Государство может в любое время заявить, что оно считает правонарушениями, относящимися к культурным ценностям, также действие или бездействие, указанные в одном или более подпараграфах параграфа 2 Приложения III.
- 3 Любое Договаривающееся Государство может в любое время заявить, что оно считает правонарушениями, относящимися к культурным ценностям, также любые действия или бездействие, которые затрагивают культурные ценности, но не перечислены в Приложении III.

## **Часть III – Охрана культурных ценностей**

### **Статья 4**

Каждая из Сторон принимает соответствующие меры по осознанию общественностью необходимости охраны культурных ценностей.

### **Статья 5**

Стороны принимают соответствующие меры, способствующие сотрудничеству в предотвращении правонарушений, связанных с культурными ценностями, и обнаружению культурных ценностей, перемещенных вследствие подобных правонарушений.

## **Часть IV – Возвращение культурных ценностей**

### **Статья 6**

Стороны обязуются сотрудничать с целью возвращения культурных ценностей, обнаруженных на их территории, которые были перемещены с территории другой Стороны вследствие правонарушения, связанного с культурными ценностями, совершенного на территории одной из Сторон.

### **Статья 7**

- 1 Любая из Сторон, обладающая компетенцией в соответствии со Статьей 13, уведомляет, если сочтет это необходимым, в возможно короткие сроки Сторону или Стороны, на чью территорию перемещены или, как предполагается, были перемещены культурные ценности вследствие правонарушения, связанного с культурными ценностями.
- 2 Сторона, с территории которой перемещены или предполагается, что были перемещены культурные ценности вследствие правонарушения, связанного с культурными ценностями, без промедления уведомляет Сторону, которая является компетентной, в соответствии со Статьей 13, параграф 1, подпараграф е.
- 3 Если перемещенные культурные ценности обнаружены на территории Стороны, которая была надлежащим образом извещена, эта Сторона немедленно уведомляет заинтересованную Сторону или Стороны.
- 4 Если культурные ценности обнаружены на территории какой-либо Стороны и эта Сторона имеет достаточные основания полагать, что данные ценности были перемещены с территории другой Стороны вследствие правонарушения, связанного с культурными ценностями, она немедленно уведомляет об этом заинтересованную Сторону или Стороны.
- 5 Уведомления, упомянутые в предыдущих параграфах, содержат необходимые сведения, касающиеся идентификации соответствующих ценностей, правонарушения против этих ценностей, в результате которого они были перемещены, а также обстоятельств их обнаружения.
- 6 Стороны обеспечивают возможно более широкое распространение уведомлений, полученных ими в соответствии с положениями параграфа 1.

### **Статья 8**

- 1 Каждая Сторона будет в порядке, установленном ее законодательством, исполнять запросы о совершении процессуальных действий, направленные ей уполномоченными органами Стороны, являющейся компетентной в соответствии со Статьей 13, с целью представления доказательств или передачи предметов, которые могут быть предъявлены в качестве доказательств, записей и документов.
- 2 Каждая Сторона будет в порядке, установленном ее законодательством, исполнять запросы о совершении процессуальных действий, направленные ей уполномоченными органами Стороны, являющимися компетентными в соответствии со Статьей 13, с целью изъятия и возвращения культурных ценностей, которые были перемещены на территорию запрашиваемой Стороны вследствие правонарушения, связанного с культурными ценностями. Однако возвращение таких культурных ценностей регламентируется положениями законодательства запрашиваемой Стороны.

- 3 Каждая Сторона подобным же образом будет исполнять запросы, касающиеся исполнения судебных решений, вынесенных уполномоченными органами запрашивающей Стороны в связи с правонарушением, связанным с культурными ценностями, с целью изъятия и возвращения культурных ценностей, обнаруженных на территории запрашиваемой Стороны, лицу, указанному в судебном решении, или его правопреемнику. С этой целью Стороны примут такие законодательные меры, которые они сочтут необходимыми, и определяют условия, при которых такие запросы будут исполняться.
- 4 При запросе о выдаче возвращение культурных ценностей, упомянутых в параграфах 2 и 3, происходит даже в случае, если согласованная выдача не может осуществиться вследствие смерти или побега выдаваемого лица либо других фактических обстоятельств.
- 5 Запрашиваемая Сторона не может отказать в возвращении культурных ценностей, ссылаясь на то, что она изъяла, конфисковала или иным образом приобрела права на данные культурные ценности в результате фискального или таможенного правонарушения, совершенного в отношении этих ценностей.

#### **Статья 9**

- 1 Если Стороны не договорятся об ином, запросы составляются на языке запрашиваемой Стороны, или на официальном языке Совета Европы, указанном запрашиваемой Стороной в заявлении на имя Генерального Секретаря Совета Европы, или если такое заявление не было сделано, на любом из официальных языков Совета Европы.
- 2 В запросах указываются:
  - a орган, делающий запрос,
  - b предмет и причина запроса,
  - c данные о соответствующем лице,
  - d детальное описание соответствующей культурной ценности,
  - e краткое описание фактов и правонарушение, которые составляют правонарушение, и которые должны сопровождаться аутентичной или заверенной копией судебного решения в случаях, предусмотренных Статьей 8 параграфом 3.

#### **Статья 10**

Доказательства и документы, передаваемые согласно настоящей Конвенции, не требуют какой-либо формы подтверждения аутентичности.

#### **Статья 11**

Выполнение запросов не влечет за собой возмещения расходов, за исключением расходов на обеспечение присутствия экспертов и возвращение культурных ценностей.

## **Часть V – Процедурные вопросы**

### **Раздел I – Применение мер наказания**

#### **Статья 12**

Стороны признают серьезный характер любого действия или бездействия, затрагивающих культурные ценности; соответственно они принимают необходимые меры с целью применения адекватных мер наказания.

### **Раздел II – Юрисдикция**

#### **Статья 13**

- 1 Каждая Сторона принимает необходимые меры с целью установления своей юрисдикции в отношении преследования за совершение любого правонарушения, связанного с культурными ценностями:
  - a совершенного на ее территории, включая ее внутренние и территориальные воды или воздушное пространство;
  - b совершенного на борту зарегистрированного в ней корабля или самолета;
  - c совершенного за пределами ее территории одним из ее граждан;
  - d совершенного за пределами ее территории лицом, имеющим постоянное место жительства на ее территории;
  - e совершенного за пределами ее территории, если культурные ценности, против которых направлено это правонарушение, принадлежат Стороне или одному из ее граждан;
  - f совершенного за пределами ее территории, если оно направлено против культурных ценностей, первоначально найденных на ее территории.
- 2 В случаях, указанных в параграфе 1, подпараграфах d и f, Сторона не обладает компетенцией возбуждать преследование в связи с правонарушением, связанным с культурными ценностями и совершенным за пределами ее территории, если подозреваемое лицо не находится на ее территории.

### **Раздел III – Множественность производств**

#### **Статья 14**

- 1 Каждая Сторона, которая до начала или во время производства в связи с правонарушением, связанным с культурными ценностями, узнает о производстве, проводимом в другой Стороне против того же лица в связи с тем же правонарушением, определит, может ли она прекратить или временно приостановить собственное производство по делу.
- 2 Если такая Сторона сочтет необходимым в данных обстоятельствах не прекращать или не приостанавливать собственное производство по делу, она в разумное время, но в любом случае до вынесения решения по существу дела уведомляет об этом другую Сторону.

### **Статья 15**

- 1 В случае, указанном в Статье 14, параграфе 2, заинтересованные Стороны, взвесив все обстоятельства каждого дела, особенно в части облегчения возвращения культурных ценностей, путем консультаций предпримут все усилия с тем, чтобы определить, насколько это возможно, которая из них продолжит производство по делу. Во время этих консультаций заинтересованные Стороны приостанавливают вынесение решения по существу дела, не будучи, однако, обязанными продлять такую приостановку на срок более 30 дней с даты отправления уведомления, предусмотренного в Статье 14, параграфе 2.
- 2 Положения параграфа 1 не являются обязательными:
  - a для Стороны, отправляющей уведомление, предусмотренное Статьей 14, параграфом 2, если основной судебный процесс объявлен в ней открытым в присутствии обвиняемого до отправления уведомления;
  - b для Стороны, которой направлено уведомление, если основной судебный процесс объявлен в ней открытым в присутствии обвиняемого до получения уведомления.

### **Статья 16**

В интересах установления истины, возвращения культурных ценностей и применения адекватной меры наказания Стороны рассмотрят вопрос, не целесообразно ли только одной из них осуществить производство по делу, и если так, то предпримут все усилия, чтобы определить, которая из них это сделает, когда:

- a несколько правонарушений, связанных с культурными ценностями, но самостоятельных с точки зрения материального права, совершены, как предполагается, одним лицом либо группой лиц, действующих сообща;
- b одно правонарушение, связанное с культурными ценностями, совершено, как предполагается, несколькими лицами, действующими сообща.

### **Раздел IV – *Ne bis in idem* <sup>(1)</sup>**

#### **Статья 17**

- 1 Лицо, в отношении которого вынесено окончательное решение суда, не может за одно и то же деяние ни преследоваться, ни быть приговоренным, ни подвергаться мерам наказания в другой Стороне:
  - a если оно было оправдано;
  - b если определенная ему мера наказания:
    - i полностью исполнена или исполняется, или
    - ii полностью или частично не исполнена ввиду амнистии или помилования, или
    - iii не может быть исполнена вследствие истечения срока давности;

---

(1) *Ne bis in idem* (лат.) - "Нельзя за одно дважды". Принцип правосудия, согласно которому не допускается дважды наказывать лицо за совершение одного правонарушения (см., например, ст. 50 Конституции Российской Федерации).

- с если суд признал правонарушителя виновным без определения ему меры наказания.
- 2 Тем не менее Сторона не обязана признавать правило *ne bis in idem*, если только не она сама просила о возбуждении преследования в случае, если деяние, которое привело к судебному решению, было направлено против лица, против учреждения или против какого-либо предмета, имеющего публичный статус в этой Стороне, или если лицо, в отношении которого вынесено судебное решение, само имело публичный статус в этой Стороне.
- 3 Кроме того, Сторона, на территории которой было совершено или предполагается, что было совершено деяние, наказуемое законодательству этой Стороны, не обязана признавать правило *ne bis in idem*, если только эта Сторона сама не просила о возбуждении преследования.

#### **Статья 18**

Если возбуждается новое преследование против лица, которое было осуждено другой Стороной за то же деяние, то срок лишения свободы, отбытый в ходе исполнения назначенного наказания, вычитается из наказания, которое может быть наложено.

#### **Статья 19**

Настоящий раздел не препятствует применению более широких положений по внутреннему законодательству, касающихся применения правила *ne bis in idem* к судебным решениям.

### **Часть VI – Заключительные положения**

#### **Статья 20**

Настоящая Конвенция открыта для подписания Государствами - членами Совета Европы. Она подлежит ратификации, принятию или одобрению. Документы о ратификации, принятии или утверждении передаются на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы.

#### **Статья 21**

- 1 Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за окончанием месячного срока после того дня, когда три Государства - члена Совета Европы выразят свое согласие взять на себя обязательства по Конвенции в соответствии с положениями Статьи 20.
- 2 В отношении любого Государства - члена Совета Европы, которое выразит желание взять на себя обязательства по Конвенции, она вступает в силу в первый день месяца, следующего за окончанием месячного срока после даты сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или утверждении.

#### **Статья 22**

- 1 После вступления в силу настоящей Конвенции Комитет Министров Совета Европы может пригласить любое Государство, не являющееся членом Совета Европы, присоединиться к настоящей Конвенции, приняв решение по этому вопросу большинством голосов в соответствии со Статьей 20.d Устава Совета Европы и при единогласном голосовании представителей Договаривающихся Государств, имеющих право заседать в Комитете.

- 2 В отношении любого присоединяющегося Государства Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за окончанием месячного срока после сдачи Генеральному Секретарю Совета Европы документа о присоединении.

### **Статья 23**

Ни одна из Сторон не обязана применять настоящую Конвенцию к правонарушениям, связанным с культурными ценностями, совершенным до даты вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этой Стороны.

### **Статья 24**

- 1 Любое Государство может во время подписания или сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении определить территорию или территории, на которые распространяется действие настоящей Конвенции.
- 2 Любое Государство может впоследствии путем заявления на имя Генерального Секретаря Совета Европы распространить действие настоящей Конвенции на любую другую территорию, означенную в заявлении. В отношении этой территории Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за окончанием срока в один месяц после даты принятия этого заявления Генеральным Секретарем.
- 3 Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя предшествующими параграфами, может быть отозвано в отношении любой территории, означенной в заявлении, путем направления уведомления на имя Генерального Секретаря. Отзыв вступает в силу в первый день месяца, следующего за окончанием шестимесячного срока после дня, когда Генеральный Секретарь получил это уведомления.

### **Статья 25**

К Государствам - участникам настоящей Конвенции, имеющим федеральную или неунитарную конституционную систему, применяются следующие положения:

- a в отношении положений настоящей Конвенции, выполнение которых входит в компетенцию федеральной или центральной законодательной власти, обязательства федерального или центрального правительства являются такими же, как обязательства Государств - участников, которые не являются федеральными или неунитарными Государствами;
- b в отношении положений настоящей Конвенции, выполнение которых входит в компетенцию отдельных обладающих законодательной властью государственных образований, стран, провинций или кантонов, которые в соответствии с конституционной системой федерации не обязаны принимать законодательные меры, федеральное правительство информирует компетентные власти этих штатов, стран, провинций или кантонов о данных положениях с представлением своего благоприятного мнения.

### **Статья 26**

Сторона не может требовать от другой Стороны применения настоящей Конвенции, кроме как в случаях, когда она сама при подобных обстоятельствах применила бы настоящую Конвенцию.

### **Статья 27**

Любая Сторона может принять решение не применять положений Статей 7 и 8 в случае, если запрос сделан в отношении правонарушений, которые она рассматривает как политические, или когда она считает, что запрос может нанести ущерб ее суверенитету, безопасности или публичному порядку.

### **Статья 28**

- 1 Любое Государство может во время подписания или сдачи на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении заявить, что оно оставляет за собой право не применять одно или более положений Статьи 8 параграфа 3 и Статей 10, 13, 18.
- 2 Любое Государство, которое сделало оговорку, снимет ее, как только позволят обстоятельства. Снятие оговорки осуществляется путем направления уведомления Генеральному Секретарю Совета Европы.

### **Статья 29**

- 1 Любое Договаривающееся Государство может в любое время путем направления заявления на имя Генерального Секретаря Совета Европы определить юридические положения, которые должны быть включены в Приложение I к настоящей Конвенции.
- 2 О любом изменении национальных правовых положений, содержащихся в Приложении I, уведомляется Генеральный Секретарь Совета Европы, если такое изменение делает информацию в этом Приложении некорректной.
- 3 Любые изменения, произведенные в Приложении I в порядке применения предшествующих пунктов, вступают в силу для каждой Стороны в первый день месяца, следующего за окончанием месячного срока после даты уведомления о них Генерального Секретаря Совета Европы.

### **Статья 30**

Заявления, предусмотренные Статьями 2 и 3, направляются Генеральному Секретарю Совета Европы. Они вступают в силу в отношении каждой Стороны в первый день месяца, следующего за окончанием месячного срока после даты уведомления о них Генерального Секретаря Совета Европы.

### **Статья 31**

Европейский комитет по проблемам преступности Совета Европы следит за применением настоящей Конвенции и делает все необходимое для содействия дружескому разрешению любых трудностей, которые могут возникнуть в ходе ее исполнения.

### **Статья 32**

- 1 Европейский комитет по проблемам преступности может подготовить и представить на рассмотрение Комитета Министров Совета Европы предложения, направленные на изменение содержания Приложений II и III или их отдельных параграфов.

- 2 Предложение, представленное в соответствии с положениями предшествующего параграфа, рассматривается Комитетом Министров, который решением, принятым большинством голосов, согласно Статье 20.d Устава Совета Европы и при единогласном голосовании представителей Договаривающихся Государств, имеющих право заседать в Комитете, может одобрить его и предписать Генеральному Секретарю Совета Европы уведомить об этом Договаривающиеся Государства.
- 3 Любое изменение, одобренное в соответствии с положениями предыдущего параграфа, вступает в силу в первый день месяца, следующего за окончанием шестимесячного срока после даты направления сообщения, если только одно из Договаривающихся Государств не сообщит о возражении на такое вступление в силу. При наличии подобного возражения изменение вступает в силу только в случае последующего снятия возражения.

### **Статья 33**

- 1 Обмен уведомлениями и информацией, предусмотренными в статье 7, осуществляется между компетентными органами Сторон. Однако они могут направляться через Международную Полицейскую Организацию Уголовной Полиции - Интерпол.
- 2 Запросы, предусмотренные Конвенцией, и любые сообщения, предусмотренные Частью V, Разделом III, направляются компетентным органом одной Стороны компетентному органу другой Стороны.
- 3 Любое Договаривающееся Государство может в заявлении на имя Генерального Секретаря Совета Европы определить, какие органы являются его компетентными органами в смысле настоящей статьи. Если такое заявление не будет сделано, то Министерство Юстиции такого Государства будет считаться его компетентным органом.

### **Статья 34**

- 1 Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает положений любых других действующих международных договоров или конвенций между двумя или более Сторонами по вопросам, отраженным в настоящей Конвенции, при условии, что указанные положения являются более благоприятными с точки зрения обязанности возвращения культурных ценностей, связанных с правонарушением.
- 2 Стороны не могут заключать двусторонние или многосторонние соглашения друг с другом по вопросам, отраженным в настоящей Конвенции, кроме как с целью дополнения ее положений или содействия применению установленных в ней принципов.
- 3 Однако, если две или более Стороны уже урегулировали свои отношения на основе единого законодательства или создали собственную специальную систему либо сделают это в будущем, они имеют право регулировать эти отношения соответствующим образом, не принимая во внимание положения настоящей Конвенции.
- 4 Стороны, прекращающие следовать положениям настоящей Конвенции в пользу взаимных отношений в соответствии с предыдущим параграфом, извещают об этом Генерального Секретаря Совета Европы.

### **Статья 35**

- 1 Каждая из Сторон может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления на имя Генерального Секретаря Совета Европы.

- 2 Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за окончанием шестимесячного срока после даты получения уведомления Генеральным Секретарем.

**Статья 36**

Генеральный Секретарь Совета Европы уведомляет Государства - члены Совета Европы и любое Государство, присоединившееся к настоящей Конвенции:

- a о каждом подписании;
- b о сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении;
- c о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со Статьями 21 и 22;
- d о любом другом акте, уведомлении или сообщении, относящихся к настоящей Конвенции.

Совершено в г. Дельфы 23 июня 1985 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют равную силу, в единственном экземпляре, который передается в архив Совета Европы. Генеральный Секретарь Совета Европы направит заверенную копию каждому Государству - члену Совета Европы.